



Proyecto para la Protección Ambiental y Desarrollo Sostenible del Sistema Acuífero Guarani.
 Projeto de Proteção Ambiental e Desenvolvimento Sustentável do Sistema Aquífero Guarani.
 Environmental Protection and Sustainable Development of the Guarani Aquifer System Project.



.....
 Agosto 2007.
 Agosto 2007.
 August 2007.

Si no puede leer claramente esta página, por favor vaya a [nuestro sitio](#)
 Se não poder ler claramente esta página, por favor vá a [nosso sitio](#)
 If you cannot read this page clearly, please go to [our site](#)

Español.

Estimados Participantes,

Tengo el agrado de presentarles el informe de las actividades de esta Secretaría General (SG-SAG) del mes de Agosto de 2007.

Fortalecimiento institucional
 Proyectos GEF
 Proceso PEA
 III Taller de Coordinación
 D6
 Concordia-Salto
 Ribeirão Preto
 Bauru
 Pasantías en la SG

Português.

Prezados Participantes,

Tenho a satisfação de apresentar o relatório das atividades desta Secretaria-Geral (SG-SAG) referente ao mês de Agosto de 2007.

Fortalecimento institucional
 Projetos GEF
 Processo PEA
 III Reunião de Trabalho de
 Coordenação
 D6
 Concordia-Salto
 Ribeirão Preto
 Bauru
 Estágios na SG

English.

Dear Participants,

I am pleased to send you the General Secretariat's (GS-GAS) August 2007 activities report.

Institutional Strengthening
 GEF Projects
 SAP Process
 III Coordination Workshop
 D6
 Concordia-Salto
 Ribeirão Preto
 Bauru
 GS Internships

Español.

Fortalecimiento institucional

Con el objetivo de fortalecer el proceso de desarrollo de capacidades para la gestión de aguas subterráneas, el Proyecto concretó un acuerdo con la Red Latinoamericana de Desarrollo de Capacidades para la Gestión Integrada del Agua – LA-WETnet (memorando de entendimiento disponible [aquí](#)). Dicho acuerdo prevé realizar cursos de formación básica en el campo de la gestión integrada del agua, priorizando las áreas piloto del Proyecto. Para optimizar los esfuerzos se diseñó un esquema que prevé el desarrollo de los cursos durante periodos de tres días, seguidos de dos días de reunión local para la discusión de los Programas de Acción Local (PALp) en cada una de las áreas piloto. Las reuniones en Itapúa, Concordia-Salto, Rivera-Santana y Ribeirão Preto tendrán lugar entre octubre y noviembre próximos.



[volver al menú](#)

Proyectos GEF

El Proyecto participó de la [Global Environment Facility IV Biennial International Waters Conference](#) que tuvo lugar en Ciudad del Cabo, Sudáfrica, del 31 de julio al 03 de agosto. En ese contexto se presentó la novedosa experiencia del [Programa de Control de Calidad del Proyecto](#) que permite a los expertos en agua subterránea de los países participar de la ejecución, y controlar la calidad de los trabajos y productos contratados en el momento de su desarrollo. Además, se presentaron los avances generales logrados y los desafíos para la etapa que se inicia con el proceso de elaboración del Plan Estratégico de Acción (PEA) aprobado por el CSDP.



[volver al menú](#)

Proceso PEA

Siguiendo el mandato y las definiciones del CSDP, el cronograma de trabajo ajustado y la agenda de reuniones del próximo periodo para el desarrollo del proceso orientado a la elaboración del Programa Estratégico de Acción del Proyecto (PEA) se encuentra disponible [aquí](#). El proceso de elaboración del PEA, documento final del Proyecto cuyo objetivo es apoyar los procesos de manejo y protección del SAG, es coordinado por los países e incorpora los avances del conocimiento, y los



productos desarrollados en el ámbito del Proyecto, siguiendo la metodología GEF cuyo punto de partida es el Análisis Diagnóstico Transfronterizo (ADT) ya elaborado. La propuesta final, del primer PEA en aguas subterráneas deberá estar concretada en septiembre del 2008 y será presentada para consideración por parte de los países.

 [volver al menú](#)

III Taller de Coordinación

Los días 21 y 22 de agosto se llevó a cabo en la ciudad de Bauru (San Pablo, Brasil) el III Taller de coordinación interna de los componentes 1 y 6 del Proyecto en el que se discutieron los avances de los trabajos de Geología (PyT y LCV), Geofísica (Geodatos), Base de Datos (Consorcio Guarani), Inventario y muestreo (DH, PROINSA), Hidrogeología, Modelos, Mapas Temáticos y Estudios Técnicos Socioeconómicos (SNC-Lavalin y Consorcio Guarani). Se acordó además que el próximo Taller de Coordinación se llevará a cabo en Montevideo entre los días 8 y 9 de octubre, previo a la realización del Taller de Red de Monitoreo que tendrá lugar entre el 10 y 12 de octubre en el marco del V Congreso Uruguayo de Geología.



 [volver al menú](#)

D6

El Proyecto participó del Sexto Diálogo Interamericano sobre la Gestión del Agua que tuvo lugar en la ciudad de Guatemala entre los días 12 y 17 de agosto a través de una presentación en el marco del panel temático "La gente alrededor del agua: comunicación, concientización y cultura del agua". Se organizó una conferencia de prensa sobre el futuro del SAG de la que participaron los Coordinadores Nacionales del Proyecto, cuyos resultados tuvieron amplia difusión en los medios de la región. Además en colaboración con la iniciativa Water Reach, orientada a crear lazos entre el conocimiento técnico y la divulgación periodística, se presentaron contenidos sobre el SAG y el Proyecto a la RedCALC (Red de Comunicación Ambiental de América Latina y el Caribe).



 [volver al menú](#)

Concordia-Salto

Durante el pasado mes las actividades del piloto transfronterizo se concentraron en la organización y difusión del Taller "Usos Geotérmicos del SAG y problemática de los efluentes salados" y en la distribución en distintas instituciones del libro del Fondo de Universidades del Proyecto y del Manual de Perforaciones. Debe destacarse asimismo que la Comisión Técnica Mixta de Salto Grande, en respuesta a gestiones iniciadas por el Comité Transfronterizo, otorgó dos medias becas para profesionales locales (uno por cada ciudad) para el IV Curso Hispanoamericano de Hidrología Subterránea que, con participación de docentes de la Universidad de la República del Uruguay y de la Universidad Politécnica de Cataluña, tendrá lugar en Salto en octubre y noviembre próximos.



 [volver al menú](#)

Ribeirão Preto

Maurício Moreira dos Santos, nuevo facilitador del proyecto piloto, entró en funciones este 1° de agosto. Durante este mes fueron mantenidos a ritmo acelerado los ensayos de bombeo en pozos del área, y se desarrollaron las entrevistas individuales en profundidad que forman parte del trabajo de campo de los estudios técnicos socioeconómicos a cargo de SNC-Lavalin.



 [volver al menú](#)

Bauru

La II Jornada Acuífero Guarani, organizada por la Unidad Estadual de Ejecución del Proyecto de San Pablo se desarrolló en la ciudad de Bauru (SP), entre los días 22 y 24 de agosto. Además de las discusiones de alto nivel técnico que tuvieron lugar en el marco de su desarrollo, tuvo amplia repercusión mediática el llamado de atención sobre la necesidad de implementar el cobro por el uso de los recursos hídricos (aprobado en 2005 por la legislación estadual de San Pablo) que hicieron el Secretario Estadual de Medio Ambiente, Francisco Graziano, y el Secretario Ejecutivo del Comité de Cuenca de Tieté-Batalha, Lupércio Ziroldo Antônio. La previsión es que hacia el año 2010 al menos 14 comités tendrán definido el valor (que se estima en torno de los R\$0,01 y R\$0,02 por metro cúbico da agua captada) y la prerrogativa de determinar dónde serán invertidos los recursos, estableciendo las prioridades de forma participativa.



 [volver al menú](#)

Pasantias en la SG

Durante agosto iniciaron sus pasantías en la Secretaría General del Proyecto Alejandra Bustamante, del Instituto Nacional del Agua (Córdoba, Argentina), sobre presencia de microalgas en aguas termales, y Sonia Sanabria de la Fundación Moisés Bertoni (Asunción, Paraguay) que colaborará con el balance del Fondo Guarani de la Ciudadanía.



[volver al menú](#)

Les agradecemos su colaboración y atención.
Atentamente,

Luiz Amore
Secretario General

[.....Si desea dejar de recibir este informe haga click aqui](#)

SECRETARÍA GENERAL - Proyecto Sistema Acuífero Guarani // Luis Piera 1992 2º Piso // Edificio Mercosur // CP: 11.200 // Montevideo - URUGUAY
Tel/fax: (598-2) 410 0337* // sag@sg-guarani.org // www.sg-guarani.org

Português.

Fortalecimento institucional

Com o objetivo de fortalecer o processo de desenvolvimento de capacidades para a gestão de águas subterrâneas, o Projeto concretizou um acordo com a Rede Latino-americana de Desenvolvimento de Capacidades para a Gestão Integrada da Água – LA-WETnet (memorando de entendimento disponível [aqui](#)). O mencionado acordo prevê realizar cursos de formação básica no campo da gestão integrada da água, priorizando as áreas piloto do Projeto. Para otimizar os esforços foi desenhado um esquema que prevê o desenvolvimento dos cursos durante períodos de três dias, seguidos de dois dias de reunião local para a discussão dos Programas de Ação Local (PALp) em cada uma das áreas piloto. As reuniões em Itapua, Concordia-Salto, Rivera-Santana e Ribeirão Preto serão realizadas entre outubro e novembro próximos.



[voltar ao topo](#)

Projetos GEF

O Projeto participou da Global Environment Facility IV Biennial International Waters Conference que foi realizada em Cidade do Cabo, África do Sul entre 31 de julho e 03 de agosto. Foi apresentada a inovadora experiência do Programa de Controle de Qualidade do Projeto que permite aos especialistas em água subterrânea dos países participar da execução, e controlar a qualidade dos trabalhos e produtos contratados no momento de sua realização. Além disso, foram apresentados os progressos gerais obtidos e os desafios para a etapa que se inicia com o processo de elaboração do Plano Estratégico de Ação (PEA) aprovado pelo CSDP.



[voltar ao topo](#)

Processo PEA

Em consonância com o mandato e as definições do CSDP, o cronograma de trabalho ajustado e a agenda de reuniões do próximo período para o desenvolvimento do processo de elaboração do Programa Estratégico de Ação do Projeto (PEA) se encontra disponível [aqui](#). O processo de elaboração do PEA, documento final do Projeto cujo objetivo é apoiar os processos de gerenciamento e proteção do SAG, é coordenado pelos países e incorpora os progressos no conhecimento, e os produtos desenvolvidos no âmbito do Projeto, seguindo a metodologia GEF cujo ponto de partida é a Análise de Diagnóstico Transfronteiriça (ADT) já elaborada. A proposta final do primeiro PEA em águas subterrâneas deverá estar concluída em setembro de 2008 e será apresentada para consideração dos países.



[voltar ao topo](#)

III Reunião de Trabalho de Coordenação

Nos dias 21 e 22 de agosto foi realizada na cidade de Bauru (São Paulo, Brasil) a III Reunião de Trabalho de coordenação interna dos componentes 1 e 6 do Projeto na qual se discutiram os avanços dos trabalhos de Geologia (PyT e LCV), Geofísica (GEODATOS), Base de Dados (Consórcio Guarani), Inventário e Amostragem (DH, PROINSA), Hidrogeologia, Modelos, Mapas Temáticos e Estudos Técnicos Socioeconômicos (SNC-Lavalin e Consórcio Guarani). Ficou definida que a próxima Reunião de Coordenação será realizada em Montevideu durante os dias 8 e 9 de outubro, prévio à realização da Reunião da Rede de Monitoramento que deverá ser realizada entre 10 e 12 de outubro no âmbito do V Congresso Uruguaio de



Geologia.

 [voltar ao topo](#)

D6

O Projeto participou do Sexto Diálogo Interamericano sobre a Gestão da Água que foi realizado na cidade da Guatemala entre os dias 12 e 17 de agosto através de uma apresentação no marco do painel temático "As pessoas ao redor da água: comunicação, concientização e cultura da água". Foi organizada uma conferência de imprensa sobre o futuro do SAG da qual participaram os Coordenadores Nacionais do Projeto, cujos resultados tiveram ampla difusão nos meios da região. Em colaboração com a iniciativa Water Reach, orientada a criar laços entre o conhecimento técnico e a divulgação jornalística foram apresentados conteúdos sobre o SAG e o Projeto a RedCALC (Rede de Comunicação Ambiental da América Latina e o Caribe).



 [voltar ao topo](#)

Concordia-Salto

Durante o mês passado, as atividades do piloto transfronteiriço estiveram concentradas na organização e difusão da reunião de trabalho "Usos Geotérmicos do SAG e problemática dos efluentes salinos" e na distribuição em distintas instituições do livro do Fundo de Universidades do Projeto e do Manual de Perfurações. Deve-se destacar ademais que a Comissão Técnica Mista de Salto Grande, em resposta às gestões iniciadas pelo Comitê Transfronterizo, outorgou duas meias bolsas de estudo para profissionais locais (um para cada cidade) para o IV Curso Hispanoamericano de Hidrologia Subterrânea que, com participação de docentes da Universidade da República do Uruguai e da Universidade Politécnica de Cataluña, será realizado em Salto em outubro e novembro próximos.



 [voltar ao topo](#)

Ribeirão Preto

Maurício Moreira dos Santos, novo facilitador do projeto piloto, tomou posse em 1º de agosto. Durante este mês foram mantidos a ritmo acelerado os ensaios de bombeamento em poços da área e foram realizadas as entrevistas individuais em profundidade que formam parte do trabalho de campo dos estudos técnicos e socioeconômicos em desenvolvimento por SNC-Lavalin.



 [voltar ao topo](#)

Bauru

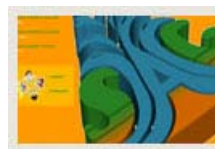
A II Jornada Aquífero Guarani, organizada pela Unidade Estadual de Execução do Projeto de São Pau foi realizada na cidade de Bauru (SP), entre os dias 22 e 24 de agosto. Além das discussões de alto nível técnico realizadas, houve ampla repercussão na mídia às manifestações sobre a necessidade de implementar a cobrança pelo uso dos recursos hídricos (aprovado em 2005 pela legislação estadual de São Paulo) realizadas pelo Secretário Estadual de Meio Ambiente, Francisco Graziano, e pelo Secretário Executivo do Comitê da Bacia do Tietê-Batalha, Lupércio Zirolto Antônio. A previsão é que por volta do ano 2010 pelo menos 14 comitês terão o valor definido (estimado em dos R\$0,01 e R\$0,02 por metro cúbico da água captada) e a prerrogativa de determinar onde serão investidos os recursos, estabelecendo as prioridades de forma participativa.



 [voltar ao topo](#)

Estágios na SG

Durante agosto foram iniciados estágios na Secretaria Geral do Projeto de Alejandra Bustamante, do Instituto Nacional de Agua (Córdoba, Argentina), sobre presença de microalgas nas águas termais, e de Sonia Sanabria da Fundação Moisés Bertoni (Assunção, Paraguai) que colaborará com o balanço do Fundo Guarani da Cidadania.



 [voltar ao topo](#)

Agradecemos sua colaboração e a atenção dispensada.
Atenciosamente,

Luiz Amore
Secretário-Geral

..... [Se deseja deixar de receber este relatório clique aqui](#)

English.

Institutional Strengthening

In order to strengthen the groundwater management capacities' development process, the Project has signed an understanding memorandum with the Integrated Water Management Capacities' Building Network, LA-WETnet. This agreement foresees to carry out basic training courses in the field of water resources integrated management on Project pilot areas. To optimize the efforts, it has been designed a scheme that sets the development of the courses during periods of three days, followed of two days of local meetings for the discussion of the Local Action Programs (PALp) in each one of the pilot areas. In the four cases the activity will be developed between the months of October and November.



[back to top](#)

GEF Projects

The Project participated in the Global Environment Facility IV Biennial International Waters Conference that took place in Cape Town, South Africa, between July 31st and August 3rd. Within its framework, it was presented the innovative experience of Project's Quality Control Program that allows countries' groundwater experts to participate in the execution, and to control the quality of, works and products contracted while they are in development. In addition, an overview of achievements obtained up to date, and a summary of challenges to face in the near future, related to the development of Project SAP (Strategic Action Program), were presented.



[back to top](#)

SAP Process

Following the mandate and the definitions of the Project Steering Committee, the timeline and schedule of meetings aimed at the development of the process towards the SAP is now available. The elaboration process of the SAP –Project's final document that pursuit to support GAS management and protection—is coordinated by the countries and it incorporates the advances in knowledge building, as well as the products generated by the Project, and it follows the GEF methodology which starting point is the TDA (Transboundary Diagnostic Analysis) already done. The final proposal, that has to be finished in September 2008, will be presented to the countries for their consideration.



[back to top](#)

III Coordination Workshop

On August 21st and 22nd took place in the city of Bauru (Sao Paulo, Brazil) the 3rd Project Internal Coordination Workshop. The advances of the works of Geology (PyT and LCV), Geophysics (Geodatos), Database (Guarani Consortium), Inventory and Sampling (DH, PROINSA), Hydrogeology, Models, Thematic Maps, and Socioeconomic Technical Studies (SNC-Lavalin and Guarani Consortium) were discussed. Next Coordination Workshop will take place in Montevideo, Uruguay, on October 8th and 9th, before the realization of Project's Monitoring Network Workshop, that will take place between October 10th and 12th within the framework of the 5th Uruguayan Geology Congress.



[back to top](#)

D6

The Project participated in the Sixth Inter-American Dialogue on Water Management that took place in Guatemala City between August 12th and 17th through a presentation in the thematic panel "People Around the Water: Communication, Awareness Creation, and Water Culture". In addition, it organized a press conference on the future of the GAS –that counted on the participation of the National Coordinators—which results had ample diffusion in regional media, and collaborated with the Water Reach Initiative (aimed at bring together scientific and technical knowledge and its journalistic spreading) through the provision of contents on the SAG and the Project to RedCALC (Environmental Communication network of Latin America and the Caribbean).



[back to top](#)

Concordia-Salto

During the past month the activities of the transboundary pilot concentrated in the organization and diffusion of the Workshop on GAS Geothermal Uses, and in the distribution in different institutions of both cities of the Universities Fund book and the Drilling Handbook. At the same time, the Salto Grande Jointed Technical Commission decided to award to half tuition scholarships for local professionals (one by each city) for the [Course of Groundwater Hydrology](#) that, with participation of lecturers of the University of the Republic of Uruguay and the Polytechnical University of Catalonia, will take place in Salto in next October and November.



 [back to top](#)

Ribeirao Preto

Mauricio Moreira dos Santos, new pilot project facilitator, began its activity on August 1st. During this month it also continued the development of pumping tests in the area, and was carried out a set of in-depth interviews that are part of SNC-Lavalin Technical Socioeconomic Study fieldwork.



 [back to top](#)

Bauru

Between August 22nd and 24th was held in the city of Bauru, Sao Paulo, Brazil, the 2nd Guarani Aquifer Conference, organized by Project's Sao Paulo State Execution Unit. In addition to the high level technical discussions that took place there, the media gave ample coverage to the call to attention made by the State Secretary of Environment Francisco Graziano, and the Executive Secretary of the Tietê-Batalha Basin Committee, Lupércio Zirolto Antônio, about the need of charging the use of water resources (approved in 2005 by the Sao Paulo State Congress). The forecast is that towards year 2010 at least 14 committees will have defined the value (that is considered between R\$0,01 and R\$0,02 by cubic meter) and the prerogative to determine where the resources will be invested, establishing the priorities in a participatory fashion.



 [back to top](#)

GS Internships

During August Alejandra Bustamente (National Institute of Water, Córdoba, Argentina), and Sonnia Sanabria (Moisés Bertoni Foundation, Asunción, Paraguay) began their internships at Project's General Secretariat on micro seaweeds and the Guarani Citizenship Fund respectively.



 [back to top](#)

We thank for all your collaboration and attention.
Sincerely yours,

Luiz Amore
General Secretary

..... [If you want stop receiving this report please click here](#)

GENERAL SECRETARIAT - Guarani Aquifer System Project // Luis Píera 1992 2nd. Floor // Edifício Mercosur // CP: 11.200 // Montevideo - URUGUAY
Phone/fax: (598-2) 410 0337* // sag@sg-guarani.org // www.sg-guarani.org